



# Regolamento e istruzioni

## INTRODUZIONE

La direzione generale della Traduzione della Commissione europea (DG Traduzione) organizza *Juvenes Translatores 2017*, un concorso di traduzione per le scuole secondarie dell'Unione europea. Il concorso si articola nelle seguenti fasi principali:

- **preparativi**
- **prova di traduzione**
- **cerimonia di premiazione.**

Il regolamento particolareggiato e le istruzioni relative a ciascuna fase sono riportati qui di seguito (vedere punti 1-8).

## PREPARATIVI

I preparativi (vedere punti 1-3) comprendono l'annuncio del concorso, le iscrizioni, la selezione delle scuole, l'iscrizione degli studenti da parte delle scuole, nonché i preparativi locali.

La DG Traduzione **annuncerà il concorso** sul sito web dedicato:  
<http://ec.europa.eu/translatores>

Le scuole che desiderano partecipare devono **iscriversi** per via elettronica nel sito web **tra il 1° settembre e il 20 ottobre 2017** (vedere punto 1). Sarà possibile iscriversi dalle **ore 12 (mezzogiorno)** (ora di Bruxelles) del primo giorno alla stessa ora dell'ultimo giorno.

Per **selezionare le scuole che prenderanno parte al concorso** tra quelle iscritte si procederà a un'estrazione a sorte (vedere punto 2).

Le scuole selezionate devono designare **da due a cinque studenti** per la partecipazione al concorso e registrare i loro nomi e le coppie di lingue da loro prescelte nella banca dati del concorso **entro e non oltre il 21 novembre 2017** (vedere punto 3).

Le scuole saranno responsabili dell'**organizzazione della manifestazione a livello locale**, comprendente tutti gli aspetti pratici, come la messa a disposizione dei locali, del personale e l'infrastruttura informatica necessaria (vedere punto 1.1), nonché le misure atte a garantire la correttezza e la regolarità delle prove (vedere punti 1.3, 4 e 7).

## PROVA DI TRADUZIONE

La prova si svolgerà il **23 novembre 2017**. Il giorno della prova la DG Traduzione fornirà alle scuole i testi da tradurre. Le prove si svolgeranno secondo le modalità disposte dalla scuola.

Le traduzioni devono essere caricate il giorno stesso in una banca dati gestita dalla DG Traduzione (vedere punto 4).

La DG Traduzione **valuterà** le traduzioni e sceglierà **una traduzione vincente per ciascuno Stato membro** (vedere punto 5).

## **CERIMONIA DI PREMIAZIONE**

I **vincitori** saranno invitati a una **cerimonia di premiazione**, che si terrà a Bruxelles **nella primavera 2018**. La DG Traduzione si farà carico delle spese di viaggio e di alloggio di un vincitore, un accompagnatore adulto e un insegnante per ciascuno Stato membro (vedere punto 6).

Poiché tutte le informazioni importanti sul concorso saranno sistematicamente pubblicate sul sito *Juvenes Translatores* (JT), gli insegnanti responsabili sono invitati a consultarlo regolarmente per essere certi di non mancare alcuna comunicazione essenziale.

## **PREPARATIVI**

### ***1. ANNUNCIO E ISCRIZIONE***

La DG Traduzione annuncerà il concorso sul sito web dedicato (<http://ec.europa.eu/translatores>) il:

**1° settembre 2017 alle ore 12 (mezzogiorno), ora di Bruxelles.**

Le scuole che desiderano partecipare devono candidarsi compilando il **modulo d'iscrizione online** (vedere punto 1.2).

Inviando il modulo d'iscrizione le scuole si assumono determinati impegni (vedere punto 1.3).

#### ***1.1. Quali scuole possono partecipare?***

Per potere partecipare, una scuola deve:

- avere sede in uno Stato membro dell'UE
- essere riconosciuta dall'amministrazione competente in materia di istruzione di uno o più Stati membri
- selezionare da due a cinque studenti **nati nel 2000**
- disporre di un accesso a Internet
- possedere un computer dal quale si possano aprire e stampare file PDF (i testi da tradurre e i fogli per la traduzione verranno infatti inviati in tale formato)
- avere accesso ad uno scanner in modo che il giorno del concorso le traduzioni possano essere scannerizzate in bianco e nero, salvate come file PDF e caricate nella banca dati della DG Traduzione.

La scuola deve essere un istituto d'istruzione secondaria. Il concorso non è aperto a scuole serali con corsi di lingue straniere o corsi non obbligatori analoghi.

### *1.2. Iscrizione*

Prima di iscrivere la scuola al concorso, l'insegnante responsabile deve ottenere il **consenso del capo d'istituto (dirigente scolastico)**.

All'atto dell'iscrizione (**ogni scuola può compilare un solo modulo**) vanno indicati:

- nome e indirizzo della scuola
- nominativo di un referente
- almeno un indirizzo di posta elettronica valido.

Poiché **i contatti con le scuole avverranno esclusivamente per posta elettronica**, si invita a:

- verificare regolarmente la posta in arrivo
- non lasciare intasata la casella di posta elettronica.

Le iscrizioni sono aperte dal **1° settembre 2017 alle ore 12 (mezzogiorno), ora di Bruxelles, al 20 ottobre 2017 alle ore 12 (mezzogiorno), ora di Bruxelles**. I moduli incompleti o inviati in ritardo non saranno accettati.

Alle scuole iscritte, e successivamente agli studenti partecipanti, verrà assegnato un numero d'iscrizione, che **occorrerà avere sotto mano il giorno delle prove**.

### *1.3. Quali impegni si assumono le scuole con l'iscrizione?*

Con l'invio del modulo d'iscrizione le scuole si impegnano a rispettare il regolamento e le istruzioni relative al concorso e, se selezionate, ad organizzare la prova di traduzione presso la propria sede.

Ciò implica:

- la selezione ed iscrizione degli studenti nati nel 2000
- la messa a disposizione di locali, attrezzature e personale adeguati per la prova di traduzione
- la stampa e la distribuzione dei testi da tradurre e dei fogli per la traduzione
- la dispensa dalle lezioni degli studenti selezionati per la durata delle prove
- provvedere a che gli studenti selezionati e i loro genitori (o chi ne fa le veci) siano a conoscenza e approvino il regolamento e le istruzioni
- garantire la correttezza e la regolarità delle prove
- se tra i vincitori vi sarà un loro studente, la sua dispensa dalle lezioni perché possa assistere alla cerimonia di premiazione a Bruxelles.

Inoltre la scuola acconsente ad essere citata, se selezionata, sul sito *Juvenes Translatores*.

Qualsiasi scuola che non onori gli impegni di cui al punto 1.3 può essere esclusa dal concorso.

## **2. SELEZIONE DELLE SCUOLE**

Verrà effettuata un'estrazione a sorte elettronica per selezionare un determinato numero di scuole fra quelle che avranno debitamente presentato il modulo di candidatura.

Il numero di scuole selezionate per ogni Stato membro è uguale al numero di seggi che il paese detiene nel Parlamento europeo:

Stato membro Scuole

Austria	18
Belgio	21
Bulgaria	17
Croazia	11
Cipro	6
Repubblica ceca	21
Danimarca	13
Estonia	6
Finlandia	13
Francia	74
Germania	96
Grecia	21
Ungheria	21
Irlanda	11
Italia	73
Lettonia	8
Lituania	11
Lussemburgo	6
Malta	6
Paesi Bassi	26
Polonia	51
Portogallo	21
Romania	32

Slovenia	8
Slovacchia	13
Spagna	54
Svezia	20
Regno Unito	73
Totale	751

Ai fini di questa selezione, ogni scuola rientra nella quota assegnata allo Stato membro nel quale ha sede. Ad esempio, la scuola spagnola *IES Liceo español "Luis Buñuel"* di Parigi rientra nella quota assegnata alla Francia.

L'elenco delle scuole sorteggiate sarà pubblicato sul sito JT entro la fine del mese di **ottobre 2017**.

### **3. SELEZIONE DEGLI STUDENTI**

Nel presente testo del regolamento e delle istruzioni, i termini "studente" e "studente selezionato" si riferiscono a tutti gli studenti indicati dalle scuole sorteggiate. Ogni scuola selezionata può indicare da due a cinque studenti, che devono:

- essere nati **nel 2000**
- essere **regolarmente iscritti** in una scuola che soddisfi i criteri di cui al punto 1.1.

La regola dell'anno di nascita serve a creare condizioni di parità tra i sistemi scolastici dei paesi dell'UE. Gli studenti che risultino non essere nati nel 2000 saranno esclusi.

La scuola deve precisare la **coppia di lingue** scelta da ciascuno studente selezionato, ovvero la lingua dalla quale e la lingua nella quale intende tradurre (vedere punto 3.4).

#### **3.1. Nomi degli studenti e coppie di lingue**

Le scuole selezionate devono iscrivere gli studenti che sosterranno le prove entro e non oltre il **21 novembre 2017** alle ore 12 (mezzogiorno). Ogni scuola può iscrivere da due a cinque studenti, indicando i loro nomi e le coppie di lingue prescelte nella banca dati del concorso, cui potranno accedere a partire da un link inviato per posta elettronica dal team JT. (Le scuole possono iscrivere anche un sesto studente, come riserva qualora uno degli studenti inizialmente iscritti non potesse partecipare al concorso, ad esempio per malattia).

**Dopo il 21 novembre 2017 non sarà consentito modificare** né l'elenco degli studenti selezionati né la scelta delle coppie di lingue.

La scuola deve informare i genitori (o chi ne fa le veci) degli studenti selezionati del fatto che parteciperanno al concorso.

### **3.2. Come selezionare gli studenti?**

Le scuole possono definire i propri criteri di selezione degli studenti partecipanti, a condizione che siano chiari, equi e non discriminatori. Se la DG Traduzione ritiene che una scuola abbia applicato criteri ingiusti o discriminatori, può decidere di escluderla dal concorso.

### **3.3. Tutela dei dati personali**

La DG Traduzione garantirà la tutela di tutti i dati personali pervenuti, conformemente alle disposizioni legislative in materia.

I nomi delle scuole, i nomi dei vincitori nazionali e le loro traduzioni saranno pubblicati (vedere punto 5); inoltre, i media potrebbero riferire sulla visita dei vincitori a Bruxelles per la cerimonia di premiazione.

Ulteriori informazioni sulla tutela dei dati personali da parte della DG Traduzione figurano nella liberatoria per il concorso *Juvenes Translatores* e nell'informativa sulla privacy. Questi documenti verranno inviati per posta elettronica soltanto ai 28 vincitori, tramite i loro insegnanti.

### **3.4. Coppie di lingue**

Ciascuno studente può scegliere di tradurre da qualsiasi lingua ufficiale in qualsiasi altra lingua ufficiale dell'Unione europea. Le lingue ufficiali dell'Unione europea sono:

bulgaro (BG), ceco (CS), croato (HR), danese (DA), estone (ET), finlandese (FI), francese (FR), greco (EL), inglese (EN), irlandese (GA), italiano (IT), lettone (LV), lituano (LT), maltese (MT), olandese (NL), polacco (PL), portoghese (PT), rumeno (RO), slovacco (SK), sloveno (SL), spagnolo (ES), svedese (SV), tedesco (DE) e ungherese (HU).

La scelta di ciascuno studente va indicata al momento della sua iscrizione (vedere punto 3.1) e non può essere modificata dopo il 21 novembre 2017.

Raccomandiamo caldamente che gli studenti traducano *nella* loro lingua materna o principale, che deve però essere una delle lingue ufficiali dell'UE indicate sopra.

## **PROVA DI TRADUZIONE**

### **4. SVOLGIMENTO DELLA PROVA**

Il giorno della prova (23 novembre 2017) la DG Traduzione distribuirà alle scuole i testi da tradurre unicamente in formato elettronico (saranno inviati per e-mail e resi scaricabili dal sito JT). I testi saranno contrassegnati in alto con "2017" e il codice della lingua in cui sono scritti.

La prova di traduzione deve svolgersi simultaneamente in tutte le scuole partecipanti **dalle ore 10 alle ore 12**, ora di Bruxelles. La prova si svolgerà nei locali delle scuole.

Le scuole devono prendere tutte le disposizioni necessarie per garantire la correttezza e la regolarità delle prove. Gli studenti devono lavorare da soli (non in coppia o in gruppo) e gli insegnanti devono astenersi dall'aiutarli.

Le scuole possono eventualmente autorizzare altri studenti a partecipare alla prova a titolo non ufficiale (ad esempio, nell'ambito di un concorso interno parallelo o ai fini della valutazione dell'insieme degli studenti), ma in tal caso non devono inviare alla DG Traduzione le loro traduzioni.

Durante la prova è vietato l'uso del computer e di qualsiasi altro dispositivo elettronico.

Le traduzioni devono essere scritte a mano, con una penna nera e in maniera leggibile, sugli appositi fogli forniti dalla DG Traduzione. I testi illeggibili e quelli non scritti sui fogli forniti per la traduzione verranno squalificati. I testi non vanno scritti in stampatello, poiché i correttori devono essere in grado di valutare l'uso corretto delle maiuscole.

Al termine della prova, **lo stesso giorno del concorso**, occorre:

- scannerizzare le traduzioni e salvarle in formato PDF di qualità buona e leggibile (un unico file per ciascuna traduzione con una dimensione massima di 3 MB - se il file è più grande, provare con una scansione in bianco e nero)
- caricarle nella banca dati JT utilizzando il link inviato il giorno del concorso al referente della scuola.

In caso di problemi tecnici persistenti, le traduzioni possono essere inviate per e-mail oppure per posta raccomandata alla DG Traduzione al seguente indirizzo:

*Juvenes Translatores*  
Commissione europea  
Direzione generale della Traduzione  
Att.: Žydra Bakutytė  
G-6 - 06/12  
1049 Bruxelles  
Belgio

Se ostacoli che esulano dal controllo della scuola impediscono l'invio delle traduzioni secondo le modalità indicate sopra, la scuola è pregata di contattare per istruzioni il team JT.

Nella misura del possibile la DG Traduzione risponderà inoltre ad eventuali domande e fornirà consigli via e-mail.

#### **4.1. Studenti con disabilità**

Le scuole non devono discriminare gli studenti disabili. Il team JT è consapevole che, per consentire agli studenti disabili di partecipare alla prova in condizioni di equità e parità, potrebbero rivelarsi necessari provvedimenti speciali. Se la scuola constata che i provvedimenti necessari sono in contraddizione con il regolamento (ad esempio, se una disabilità rallenta la scrittura di uno studente in modo tale che gli serve più tempo per finire la traduzione, o se un computer risulta indispensabile per consentire la partecipazione di uno

studente), è invitata a contattare il team JT, descrivendo la disabilità e le disposizioni previste, perché queste possano essere preliminarmente approvate.

#### *4.2. Chi si occupa delle modalità pratiche della prova?*

Le scuole sono responsabili dell'organizzazione delle prove nei loro locali, comprese tutte le disposizioni pratiche nel giorno del loro svolgimento; esse devono cioè:

- assicurare che i testi da tradurre siano distribuiti agli studenti correttamente, ad esempio senza ritardi e senza comprometterne la segretezza
- radunare gli studenti partecipanti nel luogo di svolgimento delle prove
- consegnare agli studenti i rispettivi testi da tradurre e i fogli per la traduzione
- assicurarsi che ciascuno studente indichi sui fogli per la traduzione le informazioni richieste: numero d'iscrizione della scuola, paese, numero dello studente nella banca dati, coppia di lingue, iniziali dello studente (come precauzione in caso di scambio di traduzione in fase di caricamento) e anno di nascita
- sorvegliare gli studenti durante lo svolgimento delle prove
- passare allo scanner e caricare le traduzioni nella banca dati JT tramite il link inviato per e-mail (un file PDF per ogni traduzione).

**Le scuole sono tenute a conservare gli originali delle traduzioni per un periodo di sei mesi.**

#### *4.3. Gli studenti possono utilizzare dizionari o altri strumenti durante la prova?*

Poiché i dizionari sono strumenti professionali del traduttore, gli studenti sono autorizzati a usarli durante la prova, ma **solo nella loro edizione cartacea**. Possono essere consultati dizionari monolingui e bilingui.

**Non è invece ammesso alcun tipo di dispositivo elettronico** (computer, telefoni cellulari, versioni elettroniche di dizionari o glossari, altri strumenti elettronici di traduzione).

## **5. VALUTAZIONE DELLE PROVE E PUBBLICAZIONE DEI RISULTATI**

### *5.1. Valutazione*

Ciascuna traduzione sarà valutata da una commissione composta da traduttori e revisori professionisti della DG Traduzione.

Al termine della valutazione la giuria, presieduta dal direttore generale della DG Traduzione, sceglierà la migliore traduzione per ciascuno Stato membro.

I lavori e le deliberazioni della commissione e della giuria sono segreti. I voti individuali non verranno resi noti.

Alcuni studenti (circa il 10%) che si sono distinti per la qualità delle loro traduzioni potrebbero ricevere una menzione speciale. Tutti gli studenti riceveranno un attestato di partecipazione.



Le decisioni della commissione e della giuria sono insindacabili. Le traduzioni e le rispettive valutazioni possono essere riprodotte e usate internamente dalle istituzioni dell'UE per future formazioni sulla valutazione delle traduzioni.

### 5.2. *Quali saranno i criteri di valutazione?*

La commissione applicherà gli stessi criteri utilizzati per la valutazione delle traduzioni realizzate all'interno della DG Traduzione, ossia:

- precisione della traduzione
- correttezza dell'espressione (vocabolario e grammatica)
- naturalezza e fluidità dell'espressione
- creatività delle soluzioni.

La commissione si riserva di squalificare qualsiasi traduzione che ritenga essere stata effettuata con modalità non corrette o irregolari.

### 5.3. *Proclamazione dei vincitori e liberatoria*

L'elenco dei 28 **vincitori** verrà reso noto entro i primi di **febbraio 2018**.

La scuola di ciascun vincitore riceverà per e-mail una liberatoria, che dovrà **stampare, far firmare e rinviare** alla DG Traduzione a Bruxelles - entro il termine indicato - insieme alla copia di un **documento d'identità valido** dello studente.

La liberatoria dev'essere firmata:

- dallo studente
- dai genitori (o chi ne fa le veci), *se lo studente non avrà compiuto 18 anni al momento del viaggio*.

Firmando la liberatoria, lo studente e i genitori (o chi ne fa le veci) esprimono il proprio consenso a quanto segue:

- lo studente sarà autorizzato a recarsi a Bruxelles per la cerimonia di premiazione
- fotografie e registrazioni video della cerimonia di premiazione e della visita a Bruxelles potranno essere pubblicate sul sito web e sulla pagina *Facebook* del concorso
- un genitore, o chi ne fa le veci, o un adulto da essi autorizzato, accompagnerà lo studente alla cerimonia di premiazione a Bruxelles (*non è necessario se lo studente avrà compiuto 18 anni al momento del viaggio*).

Un'[informativa sulla privacy](#) allegata alla liberatoria precisa come verranno raccolti, elaborati e utilizzati i dati a carattere personale, nel rigoroso rispetto della legislazione vigente.

## **CERIMONIA DI PREMIAZIONE**

## **6. CERIMONIA DI PREMIAZIONE**

I vincitori e, per ciascuno di essi, un accompagnatore adulto e un insegnante saranno invitati alla cerimonia di premiazione che si terrà a Bruxelles.

Ciascun vincitore che al momento della cerimonia non abbia compiuto 18 anni dovrà essere accompagnato da un genitore (o da chi ne fa le veci) o da un adulto da essi autorizzato, che si assumerà la piena responsabilità dello studente e di sé stesso durante il viaggio e il soggiorno a Bruxelles.

Lo studente, la persona che lo accompagna e l'insegnante devono dotarsi dei documenti di viaggio necessari.

## **7. SPESE**

Le scuole si faranno carico delle spese per l'organizzazione della prova di traduzione nei propri locali (stampa dei testi da tradurre, fornitura delle attrezzature per lo svolgimento della prova, ecc.).

La Commissione sosterrà le spese relative alla cerimonia di premiazione, nonché quelle per la messa a disposizione dei testi da tradurre e la valutazione.

La Commissione organizzerà e pagherà il viaggio (dal paese di origine all'albergo di Bruxelles, esclusi i piccoli trasferimenti, come il taxi da e per l'aeroporto/la stazione ferroviaria nel paese di origine) e il soggiorno di un vincitore, di un accompagnatore adulto e di un insegnante per Stato membro.

## **8. INTERPRETAZIONE DELLE NORME ED ISTRUZIONI**

L'interpretazione del regolamento e delle istruzioni da parte della DG Traduzione è insindacabile.

*Per ulteriori informazioni:*

- consultare il sito [Juvenes Translatores](#)
- rivolgersi al team *Juvenes Translatores* — [DGT-translatores@ec.europa.eu](mailto:DGT-translatores@ec.europa.eu)
- contattare la persona che si occupa del concorso presso l'[ufficio locale della DG Traduzione](#) nel proprio paese.